

カカオ農園で働く子どもが書いた詩

ものすごく大変な仕事をする小さな手

それは家族経営のカカオ農園の手伝いから始まった
家族の面倒をみななければならない母のために
ぼくはカカオ農園で仕事をするようになった
カカオ農園でものすごく大変な仕事をする小さな手
どうして子どもが苦しまなければいけないの？
どうして子どもがカカオ農園で働かなければならないの？
なぜ毎日こんなことをしなくちゃいけないの？
夜明けから日暮れまで、この小さな手で
こんな毎日にうんざりだ
カカオ農園の児童労働をやめさせろ

あの人は、ぼくたちの気持ちがわからないようだ
子どもは子どもとして見られていないみたいだ
子どもたちは、言葉で表現する以上に、心で苦しんでいる
こんなことをさせるあの人は
さいばんにかけられるべきだ
こんな毎日にうんざりしている
毎日味わう痛み、疲れ、苦しみ
でも誰がぼくたちの言うことを聞いてくれる？誰が心配してくれる？
ぼくたちの声は届いてないのだろうか？
児童労働をやめさせろ

切り傷、アザ、足の疲れが治ることなどない
毎日やっているのだから
あの人はぼくたちの気持ちがわかると口ではいうが、本当はわかっていない
誰もぼくたちの言うことに耳を貸してくれない
こんな毎日にうんざりだ
児童労働をやめさせろ

涙を流し痛みを苦しむのはぼくたち、でも金を手にするのはあの人たち
ぼくたちにはやさしさもベッドも与えられない
助けが必要だ、ものすごい大変な仕事をする小さな手

お願いだから誰か助けて
ぼくたちの尊厳を取り戻すのを助けて
ぼくたちの権利を守るのを助けて
学校に行って教育を受ける権利
どうか勇気を出して発言して欲しい
どうか勇気を出して助けを求めているひとたちを助けて欲しい
声がかき消されてしまっているひとたちを
泣いて苦しくて息ができなくなっている
こんな毎日にうんざりしている
児童労働をやめさせろ
ぼくたちは、ものすごく大変な仕事をしている、小さな手だ



ありがとう

ゴッドフレッド・オティ作（原文はチュイ語、CRADAが英訳、ACEが日本語訳）

カカオ農園で働く子どもが書いた詩

TINY HANDS THAT DO MONSTROUS JOBS

It all start as a help in the family cocoa farm
Compel by mother's struggle to take care of the family
I show direction to the families cocoa farm
Tiny hands, that do monstrous jobs in the cocoa farms
Why should children suffer?
Why should children work as labourers in the cocoa farm?
Why should we do this everyday?
From dawn to dusk with these tiny hands
We are tired of doing this everyday
Stop child labour in the cocoa farm

It's like they don't know how we feel inside
Because our age sometimes doesn't seem that real
But we feel more pain than they do sometimes express them
And for what they're doing to us
They should be sued
We are sick of doing this everyday
The pain, the fatigue, and the struggle we go through everyday
But who listens, who cares, or is it because we are voiceless?
Stop child labour

Our cuts and bruises and fatigue legs aren't healing
As we do this day by day
It's like they feel, but have no feelings at all
And aren't bothered of what we have to say
We are tired of doing this everyday
Stop child labour

They get paid with the tears we shed and the pain we go through
We get no love, affection or a bed
We need some help, because tiny hands do monstrous jobs
So someone help us please
Help us get some dignity
Help us defend our rights, rights to be in school and have education
Have the courage to raise your voice
To help those in need
Those whose voices are so shattered
And whose lungs cannot breathe
We are sick of doing this everyday
Stop child labour
They are tiny hands doing monstrous jobs
Thank you



By Godfred Oti (Originally written in Twi)